

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À :
RETURN BIDS TO:**

Ministère de la Justice Canada
Direction générale des finances et de la planification
Attention : Sharon Ruiter
Courriel : sharon.ruiter@justice.gc.ca

Department of Justice Canada
Finance and Planning Branch
attention: Sharon Ruiter
Email: sharon.ruiter@justice.gc.ca

**DEMANDE DE PROPOSITION
REQUEST FOR PROPOSAL****Commentaires - Comments****Modification 001****Proposition au : Ministère de la Justice**

Nous offrons par la présente de vendre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, aux conditions énoncées ou incluses par référence dans la présente et aux annexes ci-jointes, les biens, services et construction énumérés ici sur toute feuille ci-annexées, au(x) prix indiqué(s).

En apposant ma signature ci-après, j'atteste, au nom du soumissionnaire, que j'ai lu la demande de propositions (DP) en entier, y compris les documents incorporés par renvoi dans la DP et que :

1. le soumissionnaire considère qu'il a les compétences et que ses produits sont en mesure de satisfaire les exigences obligatoires décrites dans la demande de soumissions;
2. cette soumission est valide pour la période exigée dans la demande de soumissions ;
3. tous les renseignements figurant dans la soumission sont complets, véridiques et exacts; et
4. si un contrat est attribué au soumissionnaire, ce dernier se conformera à toutes les modalités énoncées dans les clauses concernant le contrat subséquent et comprises dans la demande de soumissions.

Proposal To: Department of Justice

We hereby offer to sell to Her Majesty the Queen in right of Canada, in accordance with the terms and conditions set out herein, referred to herein or attached hereto, the goods, services, and construction listed herein and on any attached sheets at the price(s) set out thereof.

On behalf of the bidder, by signing below, I confirm that I have read the entire bid solicitation including the documents incorporated by reference into the bid solicitation and I certify that:

1. The bidder considers itself and its products able to meet all the mandatory requirements described in the bid solicitation;
2. This bid is valid for the period requested in the bid solicitation;
3. All the information provided in the bid is complete, true and accurate; and
4. If the bidder is awarded a contract, it will accept all the terms and conditions set out in the resulting contract clauses included in the bid solicitation.

Sujet - Title	
Transcription, traduction, interprétation et autres divers services multilingues	
N° de l'invitation - Solicitation No.	Date
1000029029 – Modification 001	31 mars 2021
N° référence du client - Client Reference No.	
1000029029	
N° de référence de SEAG - GETS Reference No.	
1000029029	
L'invitation prend fin Solicitation Closes	Fuseau horaire Time Zone
à - at 14h00 - 02 :00 PM	Heure Avancée de l'Est (HAE)
le - on 26 avril 2021	Eastern Daylight Time (EDT)
F.A.B. - F.O.B.	
Usine - Plant: <input type="checkbox"/> Destination : <input checked="" type="checkbox"/> Autre Other : <input type="checkbox"/>	
Adresser toute demande de renseignements à - Address inquiries to :	
Sharon Ruiter	
Code régional et N° de téléphone Area code and Telephone No.	N° de télécopieur / courriel Facsimile No. / e-mail
613-219-5763	sharon.ruiter@justice.gc.ca
Destination – des biens, services et construction : Destination – of Goods, Services, and Construction:	

Instructions : Voir aux présentes**Instructions:** See Herein

Livraison exigée - Delivery required	Livraison proposée - Delivery offered
Voir aux présentes - See Herein	
Compétence du contrat : Province du Canada choisie par le soumissionnaire et qui aura les compétences sur tout contrat subséquent (si différente de celle précisée dans la demande)	
Jurisdiction of Contract: Province in Canada the bidder wishes to be the legal jurisdiction applicable to any resulting contract (if other than as specified in solicitation)	
Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur Vendor/firm Name and Address	
N° de téléphone - Telephone No.	
courriel - e-mail	
Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie) Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/firm (type or print)	
Signature	Date



31 mars 2021 – DEMANDE MODIFICATION #001

Cette modification vise à répondre aux questions, à modifier pièce joint 2 de la partie 4 – Evaluation Financière – Barème de Prix et l'annexe B : Base de Paiement.

Supprimer :

- **PIÈCE JOINTE 2 DE LA PARTIE 4 – ÉVALUATION FINANCIÈRE – BARÈME DE PRIX**
- **ANNEXE B : BASE DE PAIEMENT**

Remplacer par révisé:

- **PIÈCE JOINTE 2 DE LA PARTIE 4 – ÉVALUATION FINANCIÈRE – BARÈME DE PRIX**
- **ANNEXE B : BASE DE PAIEMENT**

Décrivez ci-dessous.

(Le reste de la page est intentionnellement laissé vide)



PIÈCE JOINTE 2 DE LA PARTIE 4 – ÉVALUATION FINANCIÈRE – BARÈME DE PRIX

Le soumissionnaire doit remplir ce barème de prix et l'inclure dans sa soumission financière.

L'inclusion de données volumétriques dans le présent document ne constitue pas un engagement du Canada que son utilisation future des services décrits aux présentes correspondra à ces données.

Le ou les prix indiqués ci-dessous, lorsque soumis par le soumissionnaire, comprend toutes les dépenses suivantes qui peuvent devoir être engagées pour satisfaire aux conditions du contrat pouvant résulter de sa soumission :

- (a) tous les frais de déplacement et de subsistance pour des travaux exécutés à l'intérieur de la région de la capitale nationale (RCN). La région de la capitale nationale est définie dans la *Loi sur la capitale nationale*, L.R. 1985, ch. N-4, S.2, qui peut être consultée sur le site Web du ministère de la Justice à l'adresse suivante : <http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/N-4/page-1.html#docCont>
- (b) tous les frais relatifs aux déplacements entre l'établissement de l'entrepreneur et la RCN
- (c) tous les frais de déplacement et de subsistance liés à la réinstallation de personnel dans le but de satisfaire aux conditions de tout contrat subséquent. Ces frais ne peuvent pas être imputés directement et séparément des honoraires professionnels à tout contrat subséquent qui pourrait découler de la demande de soumissions.

PÉRIODE DE CONTRAT INITIALE – LA DATE DU CONTRAT JUSQU'AU 31 MARS 2022							
LANGUES		VOLETS DE SERVICE					
		TRADUCTION Prix (\$) par mot	INTERPRÉTATION Prix (\$) par heure			TRANSCRIPTION Prix (\$) par mot	REFLECTURE Prix (\$) par heure
			L'interprétation du site	l'interprétation orale simultanée	L'interprétation orale consécutive		
		A (55% ratio)	B (5% ratio)	C (5% ratio)	D (5% ratio)	E (15% ratio)	F (15% ratio)
1.1	Bosniaque-croate-serbe (BCS) vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
1.2	Anglais ou français vers le Bosniaque-croate-serbe (BCS)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.1	Kinyarwanda vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.2	Anglais ou français vers le kinyarwanda	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.1	Arabe vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.2	Anglais ou français vers l'arabe	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.1	Espagnole vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.2	Anglais ou français vers l'espagnole	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.1	Autre langue source vers	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____



	l'anglais ou le français						
5.2	Anglais ou français vers une autre langue source (au besoin)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
SOUSTOTAUX:		\$ _____ $TA = 1.1A + 1.2A + 2.1A + 2.2A + 3.1A + 3.2A + 4.1A + 4.2A + 5.1A + 5.2A$	\$ _____ $TB = 1.1B + 1.2B + 2.1B + 2.2B + 3.1B + 3.2B + 4.1B + 4.2B + 5.1B + 5.2B$	\$ _____ $TC = 1.1C + 1.2C + 2.1C + 2.2C + 3.1C + 3.2C + 4.1C + 4.2C + 5.1C + 5.2C$	\$ _____ $TD = 1.1D + 1.2D + 2.1D + 2.2D + 3.1D + 3.2D + 4.1D + 4.2D + 5.1D + 5.2D$	\$ _____ $TE = 1.1E + 1.2E + 2.1E + 2.2E + 3.1E + 3.2E + 4.1E + 4.2E + 5.1E + 5.2E$	\$ _____ $TF = 1.1F + 1.2F + 2.1F + 2.2F + 3.1F + 3.2F + 4.1F + 4.2F + 5.1F + 5.2F$
PRIX COMBINÉS TOTAL 1 (T1):		\$ _____ (T1 = 55% x TA + 5% x TB + 5% x TC + 5% x TD + 15% x TE + 15% x TF)					

PÉRIODE OPTIONNELLE 1 – DU 1 AVRIL 2022 AU 31 MARS 2023

LANGUES		VOLETS DE SERVICE					
		TRADUCTION Prix (\$) par mot	INTERPRETATION Prix (\$) par heure			TRANSCRIPTION Prix (\$) par mot	REFLECTURE Prix (\$) par heure
			L'interprétation du site	l'interprétation orale simultanée	L'interprétation orale consécutive		
		A (55% ratio)	B (5% ratio)	C (5% ratio)	D (5% ratio)	E (15% ratio)	F (15% ratio)
1.1	Bosniaque-croate-serbe (BCS) vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
1.2	Anglais ou français vers le Bosniaque-croate-serbe (BCS)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.1	Kinyarwanda vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.2	Anglais ou français vers le kinyarwanda	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.1	Arabe vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.2	Anglais ou français vers l'arabe	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.1	Espagnole vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.2	Anglais ou français vers l'espagnole	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____



5.1	Autre langue source vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.2	Anglais ou français vers une autre langue source (au besoin)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
SOUSTOTAUX:		\$ _____ TA = 1.1A+1.2A+2.1A+2.2A+3.1A+3.2A+4.1A+4.2A+5.1A+5.2A	\$ _____ TB = 1.1B+1.2B+2.1B+2.2B+3.1B+3.2B+4.1B+4.2B+5.1B+5.2B	\$ _____ TC = 1.1C+1.2C+2.1C+2.2C+3.1C+3.2C+4.1C+4.2C+5.1C+5.2C	\$ _____ TD = 1.1D+1.2D+2.1D+2.2D+3.1D+3.2D+4.1D+4.2D+5.1D+5.2D	\$ _____ TE = 1.1E+1.2E+2.1E+2.2E+3.1E+3.2E+4.1E+4.2E+5.1E+5.2E	\$ _____ TF = 1.1F+1.2F+2.1F+2.2F+3.1F+3.2F+4.1F+4.2F+5.1F+5.2F
PRIX COMBINÉS TOTAL 2 (T2):		\$ _____ (T2= 55% x TA + 5% x TB + 5% x TC + 5% x TD + 15% x TE + 15% x TF)					

PÉRIODE OPTIONNELLE 2 – DU 1 AVRIL 2023 AU 31 MARS 2024

LANGUES		VOLETS DE SERVICE					
		TRADUCTION Prix (\$) par mot	INTERPRETATION Prix (\$) par heure			TRANSCRIPTION Prix (\$) par mot	REFLECTURE Prix (\$) par heure
			L'interprétation du site	l'interprétation orale simultanée	L'interprétation orale consécutive		
		A (55% ratio)	B (5% ratio)	C (5% ratio)	D (5% ratio)	E (15% ratio)	F (15% ratio)
1.1	Bosniaque-croate-serbe (BCS) vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
1.2	Anglais ou français vers le Bosniaque-croate-serbe (BCS)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.1	Kinyarwanda vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.2	Anglais ou français vers le kinyarwanda	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.1	Arabe vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.2	Anglais ou français vers l'arabe	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.1	Espagnole vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____



4.2	Anglais ou français vers l'espagnole	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.1	Autre langue source vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.2	Anglais ou français vers une autre langue source (au besoin)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
SOUSTOTAUX:		\$ _____ TA = 1.1A+1.2A+2.1A+2.2A+3.1A+3.2A+4.1A+4.2A+5.1A+5.2A	\$ _____ TB = 1.1B+1.2B+2.1B+2.2B+3.1B+3.2B+4.1B+4.2B+5.1B+5.2B	\$ _____ TC = 1.1C+1.2C+2.1C+2.2C+3.1C+3.2C+4.1C+4.2C+5.1C+5.2C	\$ _____ TD = 1.1D+1.2D+2.1D+2.2D+3.1D+3.2D+4.1D+4.2D+5.1D+5.2D	\$ _____ TE = 1.1E+1.2E+2.1E+2.2E+3.1E+3.2E+4.1E+4.2E+5.1E+5.2E	\$ _____ TF = 1.1F+1.2F+2.1F+2.2F+3.1F+3.2F+4.1F+4.2F+5.1F+5.2F
PRIX COMBINÉS TOTAL 3 (T3):		\$ _____ (T3= 55% x TA + 5% x TB + 5% x TC + 5% x TD + 15% x TE + 15% x TF)					

PÉRIODE OPTIONNELLE 3 – DU 1 AVRIL 2024 AU 31 MARS 2025

LANGUES		VOLETS DE SERVICE					
		TRADUCTION Prix (\$) par mot	INTERPRETATION Prix (\$) par heure			TRANSCRIPTION Prix (\$) par mot	REFLECTURE Prix (\$) par heure
			L'interprétation du site	l'interprétation orale simultanée	L'interprétation orale consécutive		
		A (55% ratio)	B (5% ratio)	C (5% ratio)	D (5% ratio)	E (15% ratio)	F (15% ratio)
1.1	Bosniaque-croate-serbe (BCS) vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
1.2	Anglais ou français vers le Bosniaque-croate-serbe (BCS)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.1	Kinyarwanda vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.2	Anglais ou français vers le kinyarwanda	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.1	Arabe vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.2	Anglais ou français vers l'arabe	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____



4.1	Espagnole vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.2	Anglais ou français vers l'espagnole	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.1	Autre langue source vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.2	Anglais ou français vers une autre langue source (au besoin)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
SOUSTOTAUX:		\$ _____ TA = 1.1A+1.2A+2.1A+2.2A+3.1A+3.2A+4.1A+4.2A+5.1A+5.2A	\$ _____ TB = 1.1B+1.2B+2.1B+2.2B+3.1B+3.2B+4.1B+4.2B+5.1B+5.2B	\$ _____ TC = 1.1C+1.2C+2.1C+2.2C+3.1C+3.2C+4.1C+4.2C+5.1C+5.2BC	\$ _____ TD = 1.1D+1.2D+2.1D+2.2D+3.1D+3.2D+4.1D+4.2D+5.1D+5.2D	\$ _____ TE = 1.1E+1.2E+2.1E+2.2E+3.1E+3.2E+4.1E+4.2E+5.1E+5.2E	\$ _____ TF = 1.1F+1.2F+2.1F+2.2F+3.1F+3.2F+4.1F+4.2F+5.1F+5.2F
PRIX COMBINÉS TOTAL 4 (T4):		\$ _____ (T4 = 55% x TA + 5% x TB + 5% x TC + 5% x TD + 15% x TE + 15% x TF)					

PÉRIODE OPTIONNELLE 4 – DU 1 AVRIL 2025 AU 31 MARS 2026

LANGUES		VOLETS DE SERVICE					
		TRADUCTION Prix (\$) par mot	INTERPRÉTATION Prix (\$) par heure			TRANSCRIPTION Prix (\$) par mot	REFLECTURE Prix (\$) par heure
			L'interprétation du site	l'interprétation orale simultanée	L'interprétation orale consécutive		
		A (55% ratio)	B (5% ratio)	C (5% ratio)	D (5% ratio)	E (15% ratio)	F (15% ratio)
1.1	Bosniaque-croate-serbe (BCS) vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
1.2	Anglais ou français vers le Bosniaque-croate-serbe (BCS)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.1	Kinyarwanda vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.2	Anglais ou français vers le kinyarwanda	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.1	Arabe vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____



3.2	Anglais ou français vers l'arabe	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.1	Espagnole vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.2	Anglais ou français vers l'espagnole	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.1	Autre langue source vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.2	Anglais ou français vers une autre langue source (au besoin)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
SOUSTOTAUX:		\$ _____ TA = 1.1A+1.2A+2.1A+2.2A+3.1A+3.2A+4.1A+4.2A+5.1A+5.2A	\$ _____ TB = 1.1B+1.2B+2.1B+2.2B+3.1B+3.2B+4.1B+4.2B+5.1B+5.2B	\$ _____ TC = 1.1C+1.2C+2.1C+2.2C+3.1C+3.2C+4.1C+4.2C+5.1C+5.2C	\$ _____ TD = 1.1D+1.2D+2.1D+2.2D+3.1D+3.2D+4.1D+4.2D+5.1D+5.2D	\$ _____ TE = 1.1E+1.2E+2.1E+2.2E+3.1E+3.2E+4.1E+4.2E+5.1E+5.2E	\$ _____ TF = 1.1F+1.2F+2.1F+2.2F+3.1F+3.2F+4.1F+4.2F+5.1F+5.2F
PRIX COMBINÉS TOTAL 5 (T5):		\$ _____ (T5 = 55% x TA + 5% x TB + 5% x TC + 5% x TD + 15% x TE + 15% x TF)					

PRIX ÉVALUÉ (PE):	\$ _____ (PE = T1 + T2 + T3 + T4 + T5)
-------------------	--



ANNEXE B
BASE DE PAIEMENT

B1 L'entrepreneur sera payé aux taux horaires fermes suivants, tout compris en dollars canadiens, TPS ou TVH en sus il y a lieu, pour chaque catégorie de ressource énumérée ci-dessous, pour les travaux et les services exécutés conformément au présent contrat.

PÉRIODE DE CONTRAT INITIALE – LA DATE DU CONTRAT JUSQU'AU 31 MARS 2022							
LANGUES		VOILETS DE SERVICE					
		TRADUCTION Prix (\$) par mot	INTERPRETATION Prix (\$) par heure			TRANSCRIPTION Prix (\$) par mot	REFLECTURE Prix (\$) par heure
			L'interprétation du site	l'interprétation orale simultanée	L'interprétation orale consécutive		
		A	B	C	D	E	F
1.1	Bosniaque-croate-serbe (BCS) vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
1.2	Anglais ou français vers le Bosniaque-croate-serbe (BCS)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.1	Kinyarwanda vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.2	Anglais ou français vers le kinyarwanda	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.1	Arabe vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.2	Anglais ou français vers l'arabe	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.1	Espagnole vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.2	Anglais ou français vers l'espagnole	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.1	Autre langue source vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.2	Anglais ou français vers une autre langue source (au besoin)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____

Coût estimé : \$ [À insérer lors de l'attribution du contrat]



B2

Sous réserve de l'exercice de l'option de contrat pour prolonger la durée du contrat pour période d'option 1 (1 avril 2022 – 31 mars 2023), l'entrepreneur sera payé les sommes suivant des tarifs tout compris dans des fonds canadiens, taxes applicables en sus, pour chaque catégorie ci-dessous, pour terminer tous les travaux et services nécessaires à l'effecteur par rapport à la prolongation du contrat.

PÉRIODE OPTIONNELLE 1 – DU 1 AVRIL 2022 AU 31 MARS 2023							
LANGUES		VOLETS DE SERVICE					
		TRADUCTION Prix (\$) par mot	INTERPRETATION Prix (\$) par heure			TRANSCRIPTION Prix (\$) par mot	REFLECTURE Prix (\$) par heure
			L'interprétation du site	l'interprétation orale simultanée	L'interprétation orale consécutive		
		A	B	C	D	E	F
1.1	Bosniaque-croate-serbe (BCS) vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
1.2	Anglais ou français vers le Bosniaque-croate-serbe (BCS)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.1	Kinyarwanda vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.2	Anglais ou français vers le kinyarwanda	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.1	Arabe vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.2	Anglais ou français vers l'arabe	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.1	Espagnole vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.2	Anglais ou français vers l'espagnole	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.1	Autre langue source vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.2	Anglais ou français vers une autre langue source (au besoin)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____

Coût estimé : \$ [À insérer lors de l'attribution du contrat]



- B3 Sour réserve de l'exercice de l'option de contrat pour prolonger la durée du contrat pour période d'option 2 (1 avril 2023 – 31 mars 2024), l'entrepreneur sera payé les fermes suivant des tarifs tout compris dans des fonds canadiens, taxes applicables en sus, pour chaque catégorie ci-dessous, pour terminer tous les travaux et services nécessaires à l'effecteur par rapport à la prolongation du contrat.

PÉRIODE OPTIONNELLE 2 – DU 1 AVRIL 2023 AU 31 MARS 2024							
LANGUES		VOLETS DE SERVICE					
		TRADUCTION Prix (\$) par mot	INTERPRETATION Prix (\$) par heure			TRANSCRIPTION Prix (\$) par mot	REFLECTURE Prix (\$) par heure
			L'interprétation du site	l'interprétation orale simultanée	L'interprétation orale consécutive		
		A	B	C	D	E	F
1.1	Bosniaque-croate-serbe (BCS) vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
1.2	Anglais ou français vers le Bosniaque-croate-serbe (BCS)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.1	Kinyarwanda vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.2	Anglais ou français vers le kinyarwanda	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.1	Arabe vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.2	Anglais ou français vers l'arabe	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.1	Espagnole vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.2	Anglais ou français vers l'espagnole	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.1	Autre langue source vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.2	Anglais ou français vers une autre langue source (au besoin)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____

Coût estimé : \$ [À insérer lors de l'attribution du contrat]



B4 Sour réserve de l'exercice de l'option de contrat pour prolonger la durée du contrat pour période d'option 3 (1 avril 2024 – 31 mars 2025), l'entrepreneur sera paye les fermes suivant des tarifs tout compris dans des fonds canadiens, taxes applicables en sus, pour chaque catégorie ci-dessous, pour terminer tous les travaux et services nécessaires à effecteur par rapport à la prolongation du contrat.

PÉRIODE OPTIONNELLE 3 – DU 1 AVRIL 2024 AU 31 MARS 2025							
LANGUES		VOLETS DE SERVICE					
		TRADUCTION Prix (\$) par mot	INTERPRETATION Prix (\$) par heure			TRANSCRIPTION Prix (\$) par mot	REFLECTURE Prix (\$) par heure
			L'interprétation du site	l'interprétation orale simultanée	L'interprétation orale consécutive		
		A	B	C	D	E	F
1.1	Bosniaque-croate-serbe (BCS) vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
1.2	Anglais ou français vers le Bosniaque-croate-serbe (BCS)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.1	Kinyarwanda vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.2	Anglais ou français vers le kinyarwanda	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.1	Arabe vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.2	Anglais ou français vers l'arabe	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.1	Espagnole vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.2	Anglais ou français vers l'espagnole	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.1	Autre langue source vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.2	Anglais ou français vers une autre langue source (au besoin)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____

Coût estimé : \$ [À insérer lors de l'attribution du contrat]



- B5 Sour réserve de l'exercice de l'option de contrat pour prolonger la durée du contrat pour période d'option 4 (1 avril 2025 – 31 mars 2026), l'entrepreneur sera payé les fermes suivant des tarifs tout compris dans des fonds canadiens, taxes applicables en sus, pour chaque catégorie ci-dessous, pour terminer tous les travaux et services nécessaires à l'effecteur par rapport à la prolongation du contrat.

PÉRIODE OPTIONNELLE 4 – DU 1 AVRIL 2025 AU 31 MARS 2026							
LANGUES		VOILETS DE SERVICE					
		TRADUCTION Prix (\$) par mot	INTERPRETATION Prix (\$) par heure			TRANSCRIPTION Prix (\$) par mot	REFLECTURE Prix (\$) par heure
			L'interprétation du site	l'interprétation orale simultanée	L'interprétation orale consécutive		
		A	B	C	D	E	F
1.1	Bosniaque-croate-serbe (BCS) vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
1.2	Anglais ou français vers le Bosniaque-croate-serbe (BCS)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.1	Kinyarwanda vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.2	Anglais ou français vers le kinyarwanda	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.1	Arabe vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.2	Anglais ou français vers l'arabe	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.1	Espagnole vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.2	Anglais ou français vers l'espagnole	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.1	Autre langue source vers l'anglais ou le français	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
5.2	Anglais ou français vers une autre langue source (au besoin)	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____

Coût estimé : \$ [À insérer lors de l'attribution du contrat]

B6 Frais de voyage et de séjour préautorisés

B6.1 Le Canada n'acceptera aucun frais de déplacement et de subsistance pour :

- Travail effectué dans la région de la capitale nationale (RCN). La (RCN) est définie dans la Loi sur la capitale nationale R.S.C 1985, c. N-4, S.2. La Loi sur la capitale nationale est disponible sur le site Web de Justice : <http://laws.justice.gc.ca/fra/affaires/N-4/>;
- Tout déplacement entre l'établissement du Contractant et la RCN; et
- Toute délocalisation des ressources nécessaires pour satisfaire aux conditions du contrat.

Ces frais sont inclus dans les forfaits forfaitaires inclus ci-dessus.

B7 Les ressources de l'entrepreneur ou de l'entrepreneur qui sont tenues de travailler sur le site pendant les heures de bureau en vertu du présent contrat doivent obtenir une autorisation préalable par écrit de l'autorité technique du projet avant de commencer le travail

B8 Tous les paiements sont soumis à l'audit du gouvernement.



Transcription, Traduction, Interprétation et Autres Divers Services Multilingues (1000029029)

Questions et Réponses

1. Une entreprise qui n'est pas basée au Canada peut-elle effectuer le travail?

Réponse : Oui, une entreprise n'étant pas basée au Canada peut effectuer le travail pourvu qu'elle détienne les attestations de sécurité nécessaires.

2. En ce qui a trait à la pièce jointe 1 de la partie 4, Critères techniques obligatoires, la DP prévoit ce qui suit : [TRADUCTION] « Le soumissionnaire doit tenir compte des critères obligatoires suivants pour CHACUNE des ressources proposées conformément à la langue précisée. » Compte tenu de cet énoncé et des tableaux pour le MTC2-7, il semble que le ministère de la Justice demande qu'une seule ressource pouvant offrir l'ensemble des services demandés soit attribuée par langue. Peut-on offrir différents professionnels langagiers pour une langue en particulier? Par exemple, langagier arabe 1 – traduction et transcription; langagier arabe 2 – interprétation.

Réponse : Oui.

3. Dans quelles situations auriez-vous besoin d'interprétation consécutive ou simultanée?

Réponse : On pourrait avoir recours à l'interprétation consécutive dans le cas où, en cours d'interrogatoire, l'avocat pose une question au témoin en français ou en anglais. Par la suite, l'interprète traduirait la question au témoin dans sa langue et fournirait sa réponse. L'interprétation consécutive pourrait également s'avérer nécessaire dans une situation où un témoin expert ou un entrepreneur aurait besoin d'un service d'interprétation par l'entremise d'un appel téléphonique ou d'une vidéoconférence.

L'interprétation simultanée pourrait s'avérer nécessaire si ce type de service est demandé lors d'une audience ou d'une procédure judiciaire.

4. En ce qui a trait à la pièce jointe 2 de la partie 4 – Barème de prix, étant donné que le prix de l'interprétation consécutive et de l'interprétation simultanée est souvent établi séparément, envisageriez-vous de répartir ces deux services sur le barème?

Réponse : Oui, reportez-vous à l'amendement 1.

5. La DP ne semble pas fournir d'indications quant au volume. Quelle est la valeur attendue du contrat subséquent? Bien que nous comprenions qu'il n'y ait aucune garantie, veuillez fournir une estimation de bonne foi concernant les volumes prévus pour chacun des services et chacune des langues, afin de permettre aux soumissionnaires de bien évaluer les exigences.

Réponse :

Kinyarwanda – 40 %

En majorité vers le français

Kinyarwanda 10 % vers l'anglais

Bosniaque/Serbe/Croate – 29 %

Majoritairement vers l'anglais

Espagnol – 29 %

Majoritairement vers l'anglais

Arabe – 2 %

Majoritairement vers l'anglais

Traduction : 80 % des services

Transcription : 5 %

Interprétation sur place : 8 %

Interprétation consécutive – Orale 6 %

Interprétation simultanée – Orale 1 %

6. Y a-t-il un titulaire? Dans l'affirmative, quelle entreprise offre actuellement ces services?

Réponse : MCIS Language Solutions est le titulaire.

7. Les ressources proposées doivent-elles détenir une cote de fiabilité à la clôture de la demande de soumissions ou à l'attribution du contrat?

Réponse : Reportez-vous à la partie 6 - Exigences relatives à la sécurité de la demande de proposition.



8. **Y aurait-il une ouverture ou un intérêt, dans ce processus, à recevoir une offre d'un entrepreneur qui se concentre uniquement sur les services de traduction ou d'interprétation?**

Le soumissionnaire doit être en mesure de fournir tous les services linguistiques demandés dans la demande de proposition.